

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Проблема определения семантики, функционирования, а также преобладающих способов перевода неологизмов находится в стадии постоянного изучения. Изменения в лексическом составе затрагивают абсолютно все сферы жизнедеятельности. Для правильной передачи смысла, а иногда и формы нового слова, приходится учитывать не только денотативную, но и коннотативную, сигнификативную составляющие знака. Теоретики в области переводоведения и практикующие переводчики продолжают искать те способы перевода, которые помогут им максимально точно передать значение нового слова или словосочетания на родном языке.

В теории перевода в качестве основных способов передачи неологизмов называются транскрипция или транслитерация. Некоторые же приемы остаются менее изученными или менее востребованными именно из-за возможности применять вышеуказанные приемы. Приведем примеры использования разных способов транскодирования неологизмов, которые появились сравнительно недавно в британской и американской прессе или киберпространстве.

1. Генерализация, например: *Multidude* (от *multitude* ‘множество’ (в плане интересов) и *dude* ‘приятель’) – ‘друг’ в предложении *If you're at a loss for where to find multidudes, start with the people you respect the most* ‘Если вы не знаете, где найти друзей, то сначала стоит обратить внимание на людей, которых вы больше всего уважаете’.

2. Описательный перевод, например: *Eye-broccoli* (от *eye* ‘глаз’ и *broccoli* ‘брокколи’) – ‘то, на что неприятно смотреть’ или ‘бельмо на глазу’ в предложении *Her sons' abominable behavior apparently didn't bother her at all; but for me it was an eye-broccoli* ‘Судя по всему, ее совершенно не смущало безобразное поведение сына, но мне было неприятно на это смотреть’.

3. Конкретизация, например: *Helicopterparents* (от *helicopter* ‘вертолет’ и *parents* ‘родители’) – ‘родители, которые чрезмерно опекают своих детей’ в предложении *It's no good being helicopter parents* ‘Родителям не стоит чрезмерно опекать своих детей’.

Тенденцией при переводе текстов в Интернете стало применение прямого включения, например: *Avocard* (от *avocado* ‘авокадо’ и *card* ‘билет’) – ‘avocard’ в предложении *The #Avocard is valid on all Virgin Trains West Coast journeys from today until midnight on 20 March* ‘#Avocard действует с сегодняшнего дня по 20 марта на все поездки железнодорожной компании «Virgin Trains West Coast»’.

Неологизмы постоянно появляются в языке и обогащают нашу речь, а потому проблема их перевода является актуальной для определения оптимального инструментария переводчика, который сталкивается с ними.